

Интегративное исследование структурных параметров картины мира на материале газетного дискурса четырех стран позволило:

а) дифференцировать ключевые и базовые концепты общественно-политического дискурса;

б) определить архитектуру ключевых концептов газетного дискурса и выделить основные направления осмысления общественных феноменов;

в) выявить степень актуальности тех или иных концептуальных признаков и ценностных доминант в общественном сознании жителей различных стран Арктического региона.

Разработанная нами методика моделирования структурных параметров картины мира в виде последовательного набора ряда процедур (выделение ключевых концептов, моделирование их когнитивной, полевой и смысловой структур, а также выделение смысловых доминант) может успешно использоваться не только в лингвистике, но также в ряде других гуманитарных дисциплин при изучении общественного сознания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Величковский, Б. М. Когнитивная наука: Основы психологии познания : в 2 т. / Б. М. Величковский. – М. : Смысл ; Академия, 2006. – Т. 1. – 448 с.
2. Артемьева, Е. Ю. Основы психологии субъективной семантики / Е. Ю. Артемьева. – М. : Наука ; Смысл, 1999. – 350 с.
3. Лурье, С. В. Психологическая антропология: история, современное состояние, перспективы : учеб. пособие / С. В. Лурье. – 2-е изд. – М. : Академ. Проект ; Альма Матер, 2005. – 624 с.
4. Национально-культурная специфика языкового сознания жителей Арктического региона России, Норвегии, США и Канады / Н. И. Курганова [и др.] ; под общ. ред. Н. И. Кургановой. – Мурманск : МАГУ, 2016. – 352 с.

N. Ye. Lemish (Kyiv, Ukraine)

NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITIES OF EUPHEMISM AS A LANGUAGE UNIVERSAL

Euphemism is considered to be a language/linguistic universal as this phenomenon is typical of all the languages. In everyday life, especially on the official/formal level, speakers tend to be decent, polite, not too blunt for the other people to feel embarrassed or even abused/insulted. Taking into account the current change of anthropocentric scientific paradigm into anthropocosmic, it is topical to study national and cultural peculiarities of euphemisms in various languages in different discourse practices. It will facilitate the intercultural communication as well as teaching foreign languages and translation.

The word *euphemism* dates back to XVIIth century (between 1650–1660). It originates from the Greek word *euphēsmos* (*eu* + *phēm(ē)* + *-ismos*) where the first constituent means ‘good’, and the second one – ‘speech’ [1]. Thus euphemisms usage makes one’s speech mild, rather polite – neither harsh nor offensive, though sometimes vague when the addressee is not aware that it is the euphemism substituting the word with a very direct (impolite) meaning.

Longman Dictionary of Contemporary English defines euphemism in the following way: “**euphemism** a polite word or expression that you use instead of a more direct one to avoid shocking or upsetting someone: ‘*Pass away*’ is a euphemism for ‘*die*’” [2, p. 576]. But it is not obligatory, moreover rare that euphemistic substitutes are equivalent in all the languages. For example in the Ukrainian language the euphemism for *die* will be *nimu y vichnist* ‘to enter eternity’ / *zasnuti vichnim snom* ‘to fall asleep forever’; in Russian – *yǐti iz zhizni* ‘to leave one’s life’ / *pokinut*’ *eto mir* ‘to leave this world’.

Being a universal phenomenon euphemisms have been classified according to their types and functions. The number of types and criteria vary a lot. For example Mark Nichol divides all the euphemisms into 7 types functioning as abstraction, indirection, litotes, mispronunciation, modification, personification, and slang [3].

Euphemisms appear in the following spheres of life:

- discrimination (race, cultural, religious sexual etc.);
- horrifying and unpleasant natural phenomena (death, disease, bare necessities, physical defects, mental and psychic disorders);
- state influence on people’s life (war actions, social disadvantages, poverty, lowly occupations, family problems, firing, academic failure);
- age and appearance of a person (weight, age, appearance, height);
- diplomacy;
- advertisement.

The current political situation in Ukraine is a source of a wide range of *political euphemisms* usage, the functions of which are veiling (when a speaker hides certain aspects of life), distorting (when a speaker distorts information reflection in the addressee’s mind), elevating (when a speaker presents some aspects of reality in a more positive light, hyperbolizing low or average standards), and rhetorical (when a speaker influences the addressee’s values changing his attitude to the given information).

Based on the fact that speeches of politicians serve as a rich source of euphemisms, it is logical to study speeches of world famous American and Ukrainian politicians to see universal and national features in political euphemisms use. Having analysed the speeches of American politicians (Barak Obama, Hillary Clinton, Joe Biden) there were defined euphemisms concerning

- discrimination (e.g. *No child should be afraid to go to school because they’re **Latino**, or **African-American**, or Muslim, or because they have a disability* [4]);
- age and appearance of a person (e.g. *Not only the refugee or the immigrant or the rural poor or the transgender American, but also the **middle-aged** white guy who from the outside may seem like he's got all the advantages, but has seen his world upended by economic, and cultural, and technological change* [5]);

– diplomatic ones to soften some aspects of reality and manipulate minds of citizens (e.g. *The wealthy are paying a **fair share** of taxes* [6]);

– euphemisms denoting horrifying and unpleasant natural phenomena (e.g. *Admist fire and ice, snipers on rooftops, the Heavenly Hundred **paid the ultimate price** of patriots the world over* [7]).

The Ukrainian politicians (Petro Poroshenko, Arseniy Yatsenyuk) use such euphemisms as:

– substitute for horrifying and unpleasant natural phenomena (e.g. *Незважаючи на **втрати**, Україна буде боротися за дві мети* [8] ‘Despite the **losses** (instead of *deaths*) Ukraine will fight for two goals’);

– metaphoric expressions (e.g. *Безглуздий “**забіг на місці**”, який пригнічує країну, треба негайно припинити* [9] ‘A senseless “**stationary running**” (*running idle* instead of *race with no result*) supressing the country must be immediately stopped’);

– diplomatic ones to veil some information from the recipients (e.g. *Давайте об’єднаємо наші зусилля із повернення Донбасу і Криму назад в Україну і **вигнання російського агресора** з України* [8] ‘Let’s unite our efforts to return the Donbass and the Crimea back to Ukraine and **expel the Russian aggressor** (instead of *displace the Russian troops*) from Ukraine’).

Summarizing it must be mentioned that 2 types of euphemisms in American and Ukrainian political discourse are common (euphemisms denoting horrifying and unpleasant natural phenomena, and diplomatic ones – though with different functions). National and cultural specific for Americans are euphemisms concerning discrimination and age and appearance of a person (determined by multinational American society); for Ukrainians – euphemisms represented by metaphoric expressions (in fact that type must be always nationally marked).

Thus, *euphemism* is a language universal, and an integral constituent of a communication process. However it has its national peculiarities in various cultures making intercultural communication more complicated. Further research of euphemism specific features and functions in different languages will contribute to conflict free and successful both interpersonal and intercultural communication.

REFERENCES

1. Euphemism [Electronic Resource]. – Mode of access : <http://www.wordreference.com/definition/euphemism>. – Date of access : 03.09.2017.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. – Edinburgh : Pearson Education Ltd, 2012. – 2081 p.
3. Nichol, M. 7 Types of Euphemism [Electronic Resource] / M. Nichol. – Mode of access : <https://www.dailywritingtips.com/7-types-of-euphemism/>. – Date of access : 29.08.2017.
4. Time. Politics [Electronic Resource]. – Mode of access : <http://time.com/4575126/hillary-clinton-childrens-defense-fund-transcript/>. – Date of access : 25.05.2017.

5. The Guardian [Electronic Resource]. – Mode of access : <https://www.theguardian.com/us-news/live/2017/jan/10/barack-obama-final-speech-address-chicago-live>. – Date of access : 27.05.2017.
6. Выступление Джо Байдена в Верховной Раде: полная версия [Electronic Resource]. – Mode of access : <http://kp.ua/politics/521635-vystuplenye-dzho-baidena-v-verkhovnoi-rade>. – Date of access : 20.05.2017.
7. The White House [Electronic Resource]. – Mode of access : <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2015/12/09/remarks-vice-president-joe-biden-ukrainian-rada>. – Date of access : 20.05.2017.
8. Оboзреватель UA Политика [Electronic Resource]. – Mode of access : <https://www.obozrevatel.com/politics/39682-ukraina-budet-borotsya-za-dve-tseli-opublikovano-polnoe-vyistuplenie-poroshenko-na-kongresse-enp.htm>. – Date of access : 25.05.2017.
9. Урядовий портал [Electronic Resource]. – Mode of access : http://www.kmu.gov.ua/kmu/control/uk/publish/article?art_id=248921912&cat_id=244274130. – Date of access : 27.05.2017.

Л. М. Лещёва (Минск, Беларусь)

МЕТАФОРЫ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ СТРУКТУРЫ

Как известно, этимологическое значение существительного *метафора* (др.-греч. *μεταφορά*) означает ‘перенос, перенесение, перемещение’, и ее описание восходит к Аристотелю: «Метафора – перенесение слова с измененным значением из рода в вид, или из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии» [1, с. 1096].

Для каждого такого случая перенесения слова на основе метафоры Аристотель приводит примеры. Так, для метафоры, основанной на перенесении слова с рода на вид, Аристотель приводит такой пример: «А корабль мой вот стоит», отмечая, что ‘стоять на якоре’ – это особый вид понятия ‘стоять’ [Там же, с. 1096–1097]. Метафора, основанная на перенесении слова по аналогии, является более сложной и предполагает соотношение большего количества составляющих в процессе сравнения, поскольку под аналогией понимается соотношение по меньшей мере четырех понятий, выраженных словами, «когда второе слово относится к первому так же, как четвертое к третьему». Далее Аристотель приводит следующий пример для метафоры, базирующейся на аналогии: «...что старость для жизни, то вечер для дня; поэтому можно назвать вечер старостью дня, а старость вечером жизни, или, как у Эмпедокла, закатом жизни» [Там же, с. 1097]. В любом случае перенесение слова с рода на вид, с вида на род или по аналогии предполагает, прежде всего, установление сходства между двумя понятиями: «Создавать хорошие метафоры – значит подмечать сходство» [Там же, с. 1101].

Традиционно метафора рассматривалась, прежде всего, как важнейший риторический (стилистический) прием вторичного использования слова